

解决翻译中保留源语文化特色和促进交际的矛盾

童晓燕

上海民航职业技术学院 上海 200232

摘要: 翻译是跨文化交际的核心载体,既要传递源语文化内涵与魅力,又要保障目标语受众准确理解、有效交际,二者矛盾是翻译实践的核心难题。此矛盾源于文化差异、受众认知偏差及翻译目的多元性,处理不当易致文化特色流失或交际受阻。本文基于跨文化交际理论与案例,分析矛盾成因,提出“文化适配性平衡”原则,探索异化归化结合等策略,为翻译实践提供理论支撑,实现文化传承与交际效能统一。

关键词: 翻译策略;文化特色;跨文化交际

引言:全球化深度发展下,翻译超越语言转换,成为跨文化交流、传播与互鉴的重要桥梁。保留源语文化特色核心内涵是翻译的文化使命,促进交际则要求翻译符合目标语习惯与逻辑,确保信息流畅准确。二者看似对立,实则相互依存,脱离文化特色或忽视交际需求都会违背翻译初衷。本文结合多领域案例,剖析矛盾表现与成因,探寻兼顾文化传承与交际效能的翻译路径,提供新思路。

1 翻译中保留源语文化特色与促进交际矛盾的表现

翻译实践中,保留源语文化特色与促进交际的矛盾贯穿始终,在文化元素传递与表达流畅性、文化独特性与受众接受度、文化完整性与信息传递效率三方面冲突明显,且不同场景侧重不同。文化元素传递与表达流畅性的冲突,体现在源语文化特有符号的翻译困境。源语中承载文化内涵的词汇、句式等,在目标语中常无对应表达。强行保留文化形式,语言会晦涩、逻辑断裂,影响交际;追求流畅舍弃文化元素,翻译又失文化底蕴。如汉语“节气”,“立春”“清明”直译保留字面意义与文化标识,但目标语受众难理解其农耕文化与民俗内涵;意译为“Spring Start”“Tomb-Sweeping Day”便于理解,却弱化了深层价值。文化独特性与受众接受度的冲突,源于源语与目标语受众文化认知差异。不同民族的历史传统等形成独特文化语境,源语文化中的禁忌等元素,在目标语文化中可能有认知空白或语义偏差。坚守文化独特性不调整,易引发误解甚至冲突;过度迎合目标语文化改造源语特色,会导致文化同质化,丧失个性^[1]。以阿拉伯文学“骆驼文化”符号为例,在阿拉伯语境中象征坚韧等,但在农耕或海洋文明为主的目标语文化中,骆驼仅为普通动物,文化寓意难被感知,直译受众不理解,替换又消解独特性。文化完整性与信息传递效率的冲突,在实用类翻译中突出。法律、商务等领域翻译要求准确高效

传递信息,但文本含文化元素,追求文化完整性补充背景信息会冗余文本、干扰核心信息传递;舍弃文化元素追求效率又会导致信息失真,如商务合同翻译便是如此。

2 矛盾产生的深层原因

2.1 源语与目标语的文化异质性

文化异质性是矛盾产生的根本原因,不同文化在价值体系、思维模式、语言习惯、民俗传统等方面的差异,导致源语文化元素难以在目标语中实现精准对应。从价值体系来看,集体主义文化与个人主义文化、高权力距离与低权力距离文化的差异,会影响翻译中的语义传递。例如,汉语中“谦虚”相关表述,如“鄙人”“献丑”,体现了集体主义文化下的自谦传统,在英语等个人主义文化语境中,直译易被误解为自卑或虚伪,需调整表达以符合目标语价值观念。从思维模式来看,汉语注重形象思维与整体感悟,句式灵活松散;英语注重逻辑思维与线性表达,句式严谨规范,这种差异导致汉语文学作品中的意境描写,在英语翻译中难以兼顾文化韵味与逻辑连贯。

2.2 翻译目的与受众需求的多元性

翻译目的与受众需求的差异,加剧了保留文化特色与促进交际的矛盾。翻译目的可分为文化传播、信息传递、文学欣赏、商业应用等多种类型,不同目的对文化保留与交际效果的侧重不同。以文化传播为目的的翻译,需优先保留源语文化特色,哪怕适当牺牲部分语言流畅性;以信息传递为目的的翻译,则需优先保障交际效率,对文化元素进行适度简化或调整^[2]。同时,受众的文化素养、认知水平、阅读需求也存在差异,针对专业受众的翻译可保留更多文化细节,针对普通受众的翻译则需强化通俗性,避免文化壁垒。例如,面向汉学研究者的中国古典诗词翻译,可保留平仄、对仗等韵律特色与文化典故;面向普通英语读者的翻译,则需弱化韵律束缚,用通俗语言传递诗词意境。

2.3 翻译标准与评价体系的模糊性

翻译领域虽有“信、达、雅”等经典标准，但在实际应用中，不同标准的优先级难以统一，导致对“文化特色保留度”与“交际有效性”的评价缺乏明确边界。部分观点认为，翻译的核心是“忠实”于源语，应最大限度保留文化特色；另一部分观点则强调，翻译的本质是“沟通”，需以目标语受众的理解为核心。这种认知分歧导致翻译实践中缺乏统一的平衡准则，译者往往根据自身经验调整策略，易出现要么过度异化、要么过度归化的极端情况，加剧矛盾冲突。此外，现有评价体系多侧重语言准确性，对文化特色传递与交际效果的考量不够全面，难以引导译者实现二者的协同。

3 解决矛盾的核心原则：文化适配性平衡

解决翻译中保留源语文化特色与促进交际的矛盾，并非简单折中，而是要遵循“文化适配性平衡”原则——以翻译目的为导向，结合受众需求与文化语境，在保留源语文化核心内涵的基础上，通过合理的语言调整与文化补偿，实现源语文化与目标语语境的适配，兼顾文化传承与交际效能。这一原则强调“核心不变、形式可调”，即源语文化的核心价值、精神内涵不可丢失，而文化元素的表达方式、呈现形式可根据目标语语境进行优化，确保受众在理解文化特色的同时，实现有效沟通^[3]。

“文化适配性平衡”原则要求译者具备跨文化视野，精准把握源语文化核心与目标语语境需求。首先，需明确源语文化的“不可替代元素”，即承载民族独特精神、历史记忆、价值观念的核心内容，这类元素是文化遗产的关键，必须予以保留；其次，需识别目标语语境的“适配空间”，即目标语受众的认知边界、语言习惯、文化禁忌，避免因文化冲突影响交际；最后，需根据翻译目的调整平衡策略，灵活运用异化与归化手段，实现文化特色与交际效果的协同。例如，在中医学语翻译中，“阴阳”“经络”作为中医文化的核心概念，属于不可替代元素，需采用异化直译“Yin-Yang”“Meridian”，并补充简要文化说明，既保留文化特色，又帮助受众理解其内涵，实现适配性平衡。

4 解决矛盾的具体策略

4.1 异化为主、归化为辅，兼顾文化特色与语言流畅

异化翻译保留源语文化形式与语言特色，利于传播异域文化、丰富目标语表达；归化翻译符合目标语习惯与语境，保障交际流畅。二者可互补，以异化保留文化核心，归化优化语言，调和矛盾。文学、文化传播类翻译可采用此策略，传递文化魅力且避免语言晦涩。如鲁迅作品“阿Q精神”直译为“A Q Spirit”，保留文化符号，

通过上下文补充内涵，用归化调整句式，助英语读者理解。实用类翻译依信息重要性调整二者比例，核心文化元素异化加补偿，非核心归化简化。如旅游文本，景点名称等核心元素异化直译并简要说明，日常引导语归化，兼顾文化传递与交际实用。

4.2 补充语境信息，消解文化认知壁垒

文化认知壁垒阻碍交际，补充语境信息可助目标语受众理解源语文化元素深层内涵，统一文化特色保留与交际效果。语境补充方式灵活，依文本类型与篇幅，用注释、上下文暗示、文化背景简述等形式，避免冗余干扰核心内容。注释法适用于学术、文学类翻译，针对文化典故等加脚注、尾注补充背景，如翻译《红楼梦》“大观园”首次出现时加注说明其背景与隐喻。上下文暗示法适用于各类文本，通过调整语句、补充衔接词自然传递文化元素含义，如翻译“画龙点睛”，用上下文描述其语义，让受众感知文化寓意，无需额外注释^[4]。

4.3 立足受众需求，优化翻译表达

受众是翻译交际效果的核心评价主体，立足受众需求调整翻译策略，可有效调和与文化特色与交际的矛盾。译者需提前分析受众的文化素养、认知水平、阅读目的，针对不同受众群体采用差异化翻译方案。针对专业受众，如研究者、学者，可保留更多文化细节与专业术语，采用异化翻译为主，满足其对文化深度与准确性的需求；针对普通受众，需强化表达的通俗性与易懂性，适当简化文化元素，采用归化翻译优化语言，确保交际流畅；针对跨文化交际中的特定群体，如商务伙伴、游客，需兼顾文化尊重与实用需求，避免文化禁忌，突出核心信息。例如，面向国际商务人士的中国企业文化翻译，需避免过多历史文化背景描述，聚焦企业核心价值观与业务理念，同时保留“诚信为本”“和气生财”等体现中国商业文化的核心表述，译为“Integrity-based”“Harmony brings prosperity”，既传递文化特色，又符合商务语境的交际需求；面向外国游客的民俗介绍翻译，需用简洁通俗的语言解释民俗内涵，如“贴春联”译为“Paste Spring Festival couplets to pray for good fortune in the new year”，在保留文化行为的同时，传递其祈福的核心寓意，帮助游客快速理解。

4.4 依托跨文化协作，提升翻译质量

翻译并非译者的独立行为，依托源语文化研究者、目标语母语者、跨文化交际专家的协作，可更精准地把握文化特色与交际需求，实现二者的平衡。源语文化研究者可帮助译者挖掘文化核心内涵，避免文化元素的误读与流失；目标语母语者可优化语言表达，确保翻译符合

目标语习惯,提升交际流畅性;跨文化交际专家可从全局视角提出平衡建议,规避文化冲突风险。在大型翻译项目中,跨文化协作模式已被广泛应用,如典籍外译、国际组织文件翻译等。

5 案例分析:从经典文本翻译看矛盾解决实践

以《论语》的英译本为例,《论语》作为中国传统文化的经典著作,蕴含着丰富的儒家思想与文化内涵,其翻译既要保留“仁”“礼”“中庸”等核心概念的文化特色,又需让英语读者准确理解其思想,实现跨文化交际。不同译者采用的策略不同,体现了对文化特色与交际效果的不同平衡方式。

理雅各的英译本注重文化忠实性,采用异化直译为主的策略,将“仁”译为“Benevolence”,“礼”译为“Propriety”,并通过大量注释补充儒家思想背景,保留了浓厚的中国文化特色,但部分表述过于晦涩,影响了普通读者的理解。安乐哲的英译本则强调交际有效性,采用归化与异化结合的方式,将“仁”译为“Human-heartedness”,更符合英语读者的认知习惯,同时通过上下文语境传递其深层内涵,弱化了注释的使用,提升了文本的流畅性,既保留了儒家文化核心,又实现了有效的跨文化交际。两种译本的对比表明,只有兼顾文化特色与交际需求,灵活调整翻译策略,才能让经典文化在跨文化语境中得到有效传播。

再以影视翻译为例,国产电视剧《甄嬛传》的英译本,在保留中国古代宫廷文化特色与保障英语观众理解之间实现了较好平衡。对于“甄嬛”“雍正”等人名、

“皇后”“贵妃”等官职名称,采用异化直译,保留文化标识;对于“请安”“选秀”等宫廷习俗,通过剧情画面暗示与台词简化,自然传递其含义,无需额外注释;对于部分蕴含文化隐喻的台词,如“愿逆风如解意,容易莫摧残”,译为“May the wind understand your heart, and spare you from harm”,在保留诗意与情感的同时,让英语观众能够理解其祈福的内涵,实现了文化特色与交际效果的协同。

结束语

翻译中保留源语文化特色与促进交际的矛盾,本质是跨文化语境下文化传承与信息传递的冲突,源于文化差异、翻译目的多元和评价体系模糊。解决要遵循“文化适配性平衡”原则,以异化归化互补为核心,结合多种策略,保留文化内涵并适配目标语境。译者要提升素养与能力,依文本等灵活调整策略,找到平衡点,让文明互鉴共生。未来,跨文化交流更频繁,翻译实践需探索多元平衡路径,为文明互鉴提供更有有力支撑。

参考文献

- [1]张瑶.翻译中原作文化特色与价值观的传递策略研究[J].海外英语,2025(6):57-59.
- [2]赵光莹,张四红.再叙事理论视角下的徽文化外宣翻译建构[J].黄山学院学报,2024v26(6):60-64.
- [3]张慧丽.旅游文本翻译中地域文化特色的保留与传达[J].餐饮世界,2024(18):40-42.
- [4]吴庆军.文学翻译中的幽默再现——以老舍和狄更斯作品翻译为例[J].北京社会科学,2025(1):28-40.